MARCIA ESPINOZA-VERA
Romance Languages Department
The University of Queensland
Australia

Uso de poemas y 'contratextos' para prácticas de escritura en clases de lengua extranjera

RESUMEN

Uno de los aspectos de la enseñanza de Lenguas Extranjeras (LE) que, en mi opinión, merecen más atención de la que realmente se le está acordando, es el de la práctica de la escritura. Entre las técnicas creativas que estimulan la producción pero dejan de lado la lectura, propongo aquí una vía que reunirá estas dos competencias. Para estos objetivos usaremos textos poéticos que son más adecuados para un tipo de ejercicio esencialmente creativos y estimulantes para la imaginación y que, por consiguiente, permitirán y facilitarán la práctica de la escritura.

INTRODUCCIÓN

Que el verso sea como una llave
que abra mil puertas.
(...)
Inventa mundos nuevos y cuida tu
palabra;...

V. Huidobro(1)

Los textos literarios siguen teniendo un lugar relativamente importante en el contexto de la enseñanza de lenguas, pero, en la mayoría de los casos éstos son usados para desarrollar la comprensión de lectura o para reforzar aspectos culturales de la lengua que se enseña; y, si se utilizan para desarrollar la escritura, se limitan a hacer producir resúmenes o comentarios de textos. Sin dejar de reconocer la importancia que estos usos de un texto literario pueden tener en el campo de la enseñanza de una LE, este artículo intenta mostrar el uso de un poema, texto literario por excelencia, como punto de partida para prácticas de escritura. Esta propuesta consta de dos etapas: la primera consiste en trabajar con el poema como texto aislado y la segunda etapa, que es a mi parecer la más interesante e innovadora, consiste en poner este poema en yuxtaposición con un texto no-literario (al que llamaremos 'contratexto') y, a través de la lectura ir de un texto al otro, con el fin de crear nuevas instancias de producción escrita.

Cabe señalar además que la poesía sigue siendo considerada por muchos profesores, y por consiguiente, por los estudiantes, como un género 'especial' y 'elitista' en otras palabras, poco accesible; por esta razón, otro de los objetivos de esta propuesta es precisamente 'bajar del pedestal' en que se ha puesto a este tipo de texto e intentar demostrar que podemos trabajar con poemas en nuestras clases de lenguas. Desde hace ya más de veinte años, es sabido que el lector de un texto literario no es un lector pasivo y que el hecho de realizar una lectura interpretativa hace que sea él mismo quien crea su propio texto. La poesía es un género literario que exige del lector un trabajo de creación muy particular puesto que es un texto organizado también en forma muy particular, no obstante, una vez que los estudiantes descubren las estructuras sintácticas y los recursos del género, podrán ya captados los mecanismos poéticos, intentar escribir sus propios poemas.

El aprendizaje de la escritura es largo y complejo y, como todos sabemos, la lectura tiene un papel esencial en este proceso. A este propósito Daniel Cassany(2) señala: "Las investigaciones demuestran que la comprensión lectora es la habilidad lingüística que está más relacionada con la expresión escrita y que es la actividad didáctica que parece ser más efectiva para la adquisición del código (escrito)". En efecto, la propuesta de estas prácticas de escritura el método consistirá en pasar de la lectura a la escritura y para que este paso se realice en forma fluida y sin mayores dificultades evitaremos la lectura lineal para darle prioridad a una lectura guiada que enfatizará aspectos, los que demostraré más adelante con ejemplos, que permitirán y facilitarán la producción escrita.

Cassany, por otra parte, hace referencia a Frank Smit(3), quien en su artículo "Reading like a Writer", sostiene que el único lugar donde podemos encontrar los medios para aprender a escribir es en los textos escritos por otros y que sólo en una instancia auténtica se puede encontrar la estructura, el registro y las palabras adecuadas para escribir otra. Basados en estos principios podemos, entonces, proponer a estudiantes de lenguas extranjeras prácticas de escritura que tengan como punto de partida poemas escritos por autores, sean estos conocidos o no, para que escriban sus propios textos. (Si nuestra finalidad es al mismo tiempo darles una visión general de Literatura de la lengua que aprenden, la elección de los textos y sus autores tendrá que ser organizada con este propósito.)

Primera etapa

Para la primera etapa, en donde trabajaremos con el poema en forma aislada, en lo posible, seleccionaremos poemas que presenten una estructura sintáctica evidente, basada en repeticiones. La lectura aquí se realizará como un proceso de construcción puesto que el texto es leído como el resultado de una suma de operaciones que el escritor efectúa conscientemente. Los estudiantes se darán cuenta de que esta construcción puede ser 'desmantelada' y reconstruida por ellos, y que, una vez aislada, la estructura o "arquitectura" del texto poético les permitirá y facilitará la producción de nuevos textos.

En este artículo presentaré un primer ejemplo en francés que servirá para ilustrar lo antes estipulado:

Le Message, de Jacques Prévert(4):

La porte que quelqu'un a ouverte
La porte que quelqu'un a refermée
La chaise où quelqu'un s'est assis
Le chat que quelqu'un a caressé
Le fruit que quelqu'un a mordu
La lettre que quelqu'un a lue
La chaise que quelqu'un a renversée
La porte que quelqu'un a ouverte
La route où quelqu'un court encore
Le bois que quelqu'un traverse
La rivière où quelqu'un se jette
L'hôpital où quelqu'un est mort.

Basados en lo antes mencionado, uno de los primeros aspectos a hacer notar en este poema es, entonces, su 'arquitectura' que en este caso está basada en la repetición de las siguientes estructuras:

nom + **que quelqu'un** + verbe au passé composé ou au présent
nom + **où quelqu'un** + verbe au passé composé ou au présent

Luego, y con el fin de familiarizar a los estudiantes con el texto de partida, podemos continuar con ejercicios, que llamaremos 'de rutina' por ser los más tradicionales en este tipo de prácticas: éstos variarán dependiendo de las posibilidades que presente cada poema. En el caso de *Le Message*, la lectura interpretativa podemos iniciarla presentando el poema sin título y proponiendo a los estudiantes que lo sugieran, enseguida podemos hacer notar la ambigüedad creada por la palabra "quelqu'un", así como el cambio de tiempo verbal en los cuatro últimos versos. No menos útil será hacerles analizar el uso de los pronombres relativos, así como la concordancia, en ciertos casos, con el participio pasado.

Algunas actividades de reescritura pueden ser también propuestas:

a) transposición de texto, escribir el poema en prosa incorporando nuevos elementos:

Marie a ouvert la porte de sa chambre, elle y est entrée et a refermé soigneusement la porte derriére elle. Avant d'ouvrir la lettre, elle s'est assise, a pris une pomme dans le compotier, et a caressé d'une main distraite le chat qui était venu se frotter contre ses jambes...

b) escribir el contenido del mensaje, podemos imaginar que se trata de una carta de despedida:

Mon amour,

Quand tu liras cette lettre, je serai mort. Je vais me jeter à la rivière, près du bois, l'endroit même où tu m'as embrassé la première fois et hier pour la dernière fois...

Segunda etapa

Para la segunda etapa que propone este artículo, la que como ya hemos dicho anteriormente, consiste en poner el poema en yuxtaposición con otro texto, trataremos, en lo posible, que el 'contratexto' sea de género no-literario, el requisito esencial es, en todo caso, que éste debe presentar características que nos permitan trabajar con los dos textos a la vez, teniendo siempre en consideración que nuestro objetivo final es el de proponer diversas instancias de escritura. En esta etapa, pondremos especial atención en el contenido del poema, en el caso de *Le Message*, éste relata una historia que podría corresponder a una crónica de un hecho real. Aquí reside entonces la gran riqueza de explotación de este poema en particular, elegiremos, por consiguiente, un texto de género periodístico, 'un fait divers' aparecido en un periódico. Este texto deberá también ser leído con detención para discernir los aspectos más importantes de este género, como son: la localización precisa del tiempo y del espacio, el uso de verbos en una variedad de tiempos pasados, la forma pasiva, etc.

Ejemplo de 'Fait Divers':

Un spectacle insoutenable a été offert, lundi peu après 16h30, aux sapeurs pompiers de La Louvière, appelés à éteindre, rue du Temple un incendie en apparence banal. Le feu avait éclaté à l'étage de l'immeuble portant le numéro 41. La maison était occupée par Mlle Véronique Mertens, qui, la veille, avait célébré son vingt et unième anniversaire. Dix minutes plus tard, les flammes qui ravageaient notamment le grenier, étaient maîtrisées. Toutefois, l'origine du sinistre leur paraissant suspecte, les sauveteurs explorèrent les autres pièces de l'habitation pour y découvrir un second foyer, d'origine criminelle. Quand ils arrivèrent au sous-sol, la tragédie leur fut révélée dans toute son horreur. Ils y trouvèrent, en effet, le cadavre de la jeune femme, dont les chevilles avaient été ligotées. Les autorités du parquet et la police juduciaire de Mons, conduites par le juge d'instruction M. Popijn, se sont rendues sur les lieux. L'autopsie du corps a été immédiatement ordonnée, tandis que les recherches étaient entreprises, notamment dans l'entourage de Mlle Mertens, afin d'identifier l'auteur de ce drame abominable.

Journal "Libération"

El ejercicio de escritura que se propone al estudiante es entonces el de retomar la estructura del poema de Prévert usando el contenido de la crónica:

La porte que quelqu'un a forcée
Les cris que quelqu'un a étouffés
Les chevilles quelqu'un a ligotées
L'essence que quelqu'un a jetée partout
L' allumette que quelqu'un a laissée tomber
Le feu que quelqu'un a regardé derrière lui
Les charbons qui brûlent encore
Les pompiers qui découvrent le cadavre
L'officiel qui ordonne l'autopsie
Les questions qui restent sans réponse.

Y finalmente si deseamos prolongar la práctica de escritura, propondremos al estudiante escribir esta vez el poema de Prévert como un 'fait divers':

Hier soir un homme a été trouvé dans la rivière près du bois. Quelques heures plus tard, il est mort à l'hôpital malgré les efforts des médecins. La police n'écarte pas l'hypothèse du suicide. Une lettre se

trouvait sur la route qui menait chez lui. Sa maison était en désordre; on a trouvé un fruit à moitié mangé, une chaise renversée, et un chat en état de choc. La police continue la recherche de l'auteur de la lettre.

En el caso del español podemos trabajar por ejemplo con un poema como el de José Martí(5): *La niña de Guatemala*, en donde también se trata de una historia que podría contarse como un hecho de la vida real en un periódico:

Quiero, a la sombra de un ala
contar este cuento en flor:
la niña de Guatemala,
la que se murió de amor.
Ella dio al desmemoriado
una almohadilla de olor;
él volvió, volvió casado;
ella se murió de amor.

...

Se entró de tarde en el río,
la sacó muerta el doctor,
dicen que murió de frío:
yo sé que murió de amor.(...)

Este poema de Martí, si bien no presenta una estructura tan evidente como la de Prévert, posee una cierta claridad en la rima, el último verso de cada estrofa es muy similar, y lo más importante para nuestros objetivos, es que permite explotar la segunda etapa de nuestra propuesta que es la de poner el poema frente a un texto de género no-literario. En este caso, al igual que para *Le Message* de Prévert, el género periodístico sería también el más adecuado.

Desafortunadamente, para el profesor que tiene como finalidad este tipo de ejercicios no siempre es fácil encontrar textos que presenten este tipo de construcción y que al mismo tiempo presenten posibilidades variadas de explotación; en el caso del francés los poemas de los post-surrealistas, como por ejemplo: Prévert, Queneau, Soupault, son los más débiles para este tipo de trabajo. En el caso del español podemos mencionar a poetas de diversas épocas como V. Huidobro, Nicanor Parra, José Martí, Nájera y en algunos casos, Neruda.

Otras posibilidades tanto en francés como en español es trabajar con:

a) un poema que evoque un país lejano (Julián del Casal (Cuba): "Nostalgias" o Baudelaire: "L'invitation au voyage"), usando como contratexto una publicidad turística.

b) poemas que consisten en una descripción ("Odas elementales" donde Neruda describe los objetos más sorprendentes: la cebolla, el pan, el jabón, el libro; "Mariposas" de Manuel Gutiérrez Nájera), usando como contratexto la definición del diccionario.

c) poemas en que aparezcan instrucciones para hacer algo, (Prévert "Pour faire le portrait d'un oiseau"), usando un manual de instrucciones, como contratexto.

CONCLUSIÓN

Esta práctica de escritura basada en un poema tiene la función de desarrollar el potencial del estudiante que ya tiene una competencia lingüística (aunque sea limitada), otorgándole un papel central en lo que podemos llamar 'escritura creativa' puesto que nuestro objetivo es, en primera instancia, la producción de un texto poético original. Otro aspecto muy importante también es que este tipo de ejercicio evita el problema tan común en las prácticas de escrituras que se desarrollan en las salas de clase como es el de 'la escritura libre', puesto que hace que el estudiante escriba basándose en un texto ya existente y al utilizar una estructura dada por éste, evita, además, caer en el peligro de que el texto sea escrito en una especie de 'interlengua', que presenta una gran interferencia con la lengua materna. Si bien es cierto, en

este tipo de propuestas de escritura, el poema provee las normas a seguir para que el estudiante escriba su propio texto, éste provee al mismo tiempo opciones de escritura. Por paradójico que esto pueda parecer las ventajas que estas técnicas tienen en el desarrollo de la escritura, y 'el poder liberador' de estas 'limitantes', son bien conocidas por todos.

Además, el hecho de trabajar con poesía en yuxtaposición con textos pertenecientes a géneros diferentes, permitirá desmitificar la poesía y ponerla al mismo nivel que otros tipos de textos permitiéndonos, al mismo tiempo, sensibilizar a los estudiantes a ciertos aspectos de la cultura literaria en la lengua que aprenden.

Finalmente quisiera señalar que este artículo proviene, en parte, del trabajo de preparación de un *Cuaderno de Ejercicios*, basados en los principios antes mencionados, en el cual estoy trabajando con uno de mis colegas de la sección de francés de la Universidad de Queensland. Cuaderno que esperamos publicar durante el año 1997 en una primera versión en francés. La versión en español es un proyecto a futuro.

AGRADECIMIENTOS

- Quisiera agradecerle el aporte intelectual a este trabajo de mi colega James R. Wheatley, del Departamento de Lenguas Romances de la Universidad de Queensland.
- Las producciones escritas presentadas en este artículo son el resultado del trabajo hecho por estudiantes del curso FR 202 del año 1995, en el Departamento de Lenguas Romances de la Universidad de Queensland. A ellos mis más sinceros agradecimientos.

BIBLIOGRAFÍA

(1) Huidobro, V., 1992, "Poesía hispanoamericana", Editor Mark D. Larsen, Claris Corporation.
(2) Cassany, D., 1988, "Describir el escribir", Paidós Comunicación, 52.
(3) Smith, F., 1983, "Reading like a Writer", Language Arts, 60, págs. 558-567.
(4) Prévert, J., 1972, "Paroles", Gallimard, p. 187.
(5) Martí, J., 1992, "Poesía Hispanoamericana", Editor Mark D. Larsen, Claris Corporation.